

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1987

Ausgegeben am 25. August 1987

148. Stück

412. 5. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten über Zusammenarbeit auf den Gebieten des Erziehungswesens, der Wissenschaft und der Kultur

412.

(Übersetzung)

5th PROGRAMME FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Austrian Federal Government and the Government of the Arab Republic of Egypt, desirous of developing further relations in the fields of Education, Science and Culture in accordance with the Agreement on their cooperation in the fields of culture, science and education signed between the two countries on May 11th, 1972, have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall promote direct cooperation and joint research work among institutions of higher learning and research in both countries in the various fields of study and research, particularly between the University of Graz as well as the Technical University Vienna and Cairo University on the one hand and between the University of Vienna and of Assiout University on the other hand.

(2) The Contracting Parties shall support cooperation between Austrian universities on the one hand and Al-Azhar University on the other hand.

(3) Particular attention shall be given to cooperation in the fields of medicine, agriculture and Oriental studies, as well as to Arabic and German language and Arabic and Austrian literature.

5. ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DES ERZIEHUNGSWESENS, DER WISSENSCHAFT UND DER KULTUR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten sind, vom Wunsche geleitet, ihre Beziehungen auf den Gebieten des Erziehungswesens, der Wissenschaft und der Kultur weiterzuentwickeln, in Übereinstimmung mit dem am 11. Mai 1972 zwischen den beiden Staaten unterzeichneten Abkommen über ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung *) wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien fördern die direkte Zusammenarbeit und die gemeinsame Forschungsarbeit zwischen Universitäten und Forschungsinstitutionen beider Staaten auf den verschiedenen Gebieten der Lehre und Forschung, insbesondere zwischen der Universität Graz sowie der Technischen Universität Wien und der Universität Kairo einerseits sowie zwischen der Universität Wien und der Universität Assiout andererseits.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit zwischen österreichischen Universitäten einerseits und der Al-Azhar-Universität andererseits.

(3) Besondere Aufmerksamkeit wird der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Medizin, Landwirtschaft und Orientalistik sowie der arabischen und deutschen Sprache und der arabischen und österreichischen Literatur geschenkt.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 435/1973

Article 2

During the validity of this Programme the Contracting Parties shall promote the following exchange activities between Austrian universities on the one hand and Egyptian universities, including Al-Azhar University, on the other hand through diplomatic channels on a reciprocal basis:

- (a) upon invitation by the recipient academic authorities concerned, an exchange of up to six visiting professors or lecturers for a total period of sixty days for the delivery of guest lectures, provided that in each particular case the field of specialisation, the topic of the lectures and the duration of stay will be agreed upon by the academic institutions concerned;
- (b) an exchange of up to six university faculty members for a total period of sixty days to establish scientific relations between the universities concerned within the framework of joint-supervision programmes for Egyptian doctoral candidates registered at Egyptian universities, doing a part of their preparation in Austria. The nature of the programme will be prearranged in each particular case with the academic authorities concerned. The delivery of guest lectures by the participants in such an exchange will be welcomed;
- (c) an exchange of up to four university faculty members for a total period of four months for scientific research work. The duration of stay will be one month and should not exceed two months.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange a delegation of up to three members for a period of up to ten days to study closer cooperation in the fields of higher education, scientific research and technology. The members of the Egyptian delegation shall be representatives of universities and higher education.

Article 4

The Contracting Parties shall endeavour to promote the exchange of university lecturers of Arabic language and literature and of German language and Austrian literature during the validity of this Programme. In particular it is intended to maintain the existing lectureship at Cairo University and to establish a lectureship at the German department of another Egyptian university.

Artikel 2

Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens fördern die Vertragsparteien folgende Austauschaktionen zwischen österreichischen Universitäten einerseits und ägyptischen Universitäten, einschließlich der Al-Azhar-Universität, andererseits auf diplomatischem Wege auf der Grundlage der Gegenseitigkeit:

- a) auf Einladung der zuständigen akademischen Behörden des Gaststaates einen Austausch von höchstens sechs Universitäts- bzw. Hochschulprofessoren oder Universitäts- bzw. Hochschuldozenten für eine Gesamtdauer von sechzig Tagen zur Abhaltung von Gastvorlesungen unter der Voraussetzung, daß in jedem einzelnen Fall das Fachgebiet, das Thema der Vorlesungen und die Dauer des Aufenthaltes von den zuständigen akademischen Institutionen vereinbart wurden;
- b) einen Austausch von höchstens sechs Universitäts- bzw. Hochschullehrkräften für eine Gesamtdauer von sechzig Tagen zur Herstellung wissenschaftlicher Beziehungen zwischen den an der gemeinsamen Studienbetreuung für ägyptische Doktoranden, die an ägyptischen Universitäten registriert sind und einen Teil ihrer Vorbereitungen in Österreich absolvieren, beteiligten Universitäten oder Hochschulen. Die Art des Programms wird in jedem einzelnen Fall von den zuständigen akademischen Behörden vereinbart. Die Abhaltung von Gastvorlesungen durch die Teilnehmer an einem solchen Austausch wird begrüßt;
- c) ein Austausch von höchstens vier Universitäts- bzw. Hochschullehrkräften für eine Gesamtdauer von vier Monaten zur Durchführung wissenschaftlicher Forschungsarbeiten mit einer Aufenthaltsdauer von einem bis höchstens zwei Monaten.

Artikel 3

Die Vertragsparteien tauschen Delegationen von höchstens drei Mitgliedern zum Studium einer engeren Zusammenarbeit auf den Gebieten der Hochschulbildung, der wissenschaftlichen Forschung und der Technik aus. Die ägyptische Delegation setzt sich aus Vertretern der Universitäten und der Hochschulbildung zusammen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Austausch von Universitätslektoren der arabischen Sprache und österreichischen Literatur während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens zu fördern. Im besonderen ist beabsichtigt, das bestehende Lektorat an der Universität Kairo beizubehalten und an der Deutsch-Abteilung einer anderen ägyptischen Universität ein Lektorat zu errichten.

Article 5

The Contracting Parties shall continue their exchange of informations concerning certificates, degrees and diplomas conferred by the institutions of higher education of each country as well as the right of admission to university studies. After information concerning admission to university studies in both countries will have been exchanged, experts of both countries shall meet to discuss questions of equivalence in specific fields of study, which should be agreed upon through diplomatic channels.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information and publications pertaining to higher education, science and medicine, preferably in English or French.

Article 7

The Contracting Parties welcome the cooperation between the Academies of Science of both countries on the basis of the Agreement on Scientific Cooperation between the two institutions signed on February 27th, 1980.

Article 8

(1) The Egyptian Contracting Party shall offer annually scholarships of a total period of 36 months, to be distributed as desired by the Austrian Contracting Party to Austrian students and graduates, for the pursuit of special studies and research work at its academic institutions, including Al-Azhar University.

(2) The Austrian Contracting Party shall offer annually five scholarships of one academic year each to Egyptian candidates registered for Ph.D. degrees at Egyptian universities, including Al-Azhar University, to pursue their studies at Austrian academic institutions, within the framework of the joint-supervision programmes mentioned in Article 2 letter b).

(3) The Austrian Contracting Party shall grant every year one scholarship of nine months for studies at one of the Austrian academies of music, provided that the candidates meet the requirements regulating admission to these institutions.

(4) Grantees may not be older than 35 years.

(5) If a grantee proves good progress, his scholarship may be renewed, such a renewal to be counted against the total annual quota of scholarships.

Artikel 5

Die Vertragsparteien setzen ihren Informationsaustausch über Zeugnisse, akademische Grade und Diplome, die von Hochschulinstitutionen in jedem der beiden Staaten verliehen werden, sowie über das Recht der Zulassung zum Hochschulstudium beider Staaten fort. Nachdem ausreichend Informationen über das Zulassungswesen in beiden Staaten ausgetauscht sind, werden Experten beider Staaten aus bestimmten, noch auf diplomatischem Wege zu vereinbarenden Fachgebieten zu einer Kontaktnahme über Gleichwertigkeitsfragen zusammentreten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien tauschen vorzugsweise in Englisch und Französisch abgefaßte Informationen und Publikationen aus, die sich auf Hochschulbildung, Wissenschaft und Medizin beziehen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit zwischen den Akademien der Wissenschaften beider Staaten auf der Grundlage der zwischen beiden Institutionen am 27. Feber 1980 unterzeichneten Vereinbarung über wissenschaftliche Zusammenarbeit.

Artikel 8

(1) Die ägyptische Vertragspartei bietet jährlich Stipendien für eine Gesamtdauer von 36 Monaten an, die nach Wunsch der österreichischen Vertragspartei an österreichische Studenten und graduierte Akademiker zur Durchführung von Spezialstudien und Forschungsarbeiten an ihren akademischen Institutionen, einschließlich der Al-Azhar-Universität, vergeben werden sollen.

(2) Die österreichische Vertragspartei stellt ägyptischen Kandidaten, die an ägyptischen Universitäten, einschließlich der Al-Azhar-Universität, für einen Ph. D.-Grad registriert sind, jährlich fünf Stipendien für je ein Studienjahr zur Verfügung, um ihnen zu ermöglichen, ihre Studien an österreichischen akademischen Institutionen im Rahmen der gemeinsamen Studienbetreuung gemäß Artikel 2 lit. b durchzuführen.

(3) Die österreichische Vertragspartei stellt jedes Jahr ein Stipendium von neun Monaten zum Studium an einer österreichischen Musikhochschule unter der Voraussetzung, daß die Kandidaten die für die Zulassung zu solchen Institutionen verlangten Erfordernisse erfüllen, zur Verfügung.

(4) Die Stipendiaten dürfen nicht älter als 35 Jahre sein.

(5) Falls ein Stipendiat guten Erfolg nachweist, kann sein Stipendium verlängert werden, doch wird diese Verlängerung auf die jährliche Gesamtquote der Stipendien angerechnet.

Article 9

The Austrian Contracting Party shall grant to Egyptian postdoctoral candidates four scholarships of one academic year each for research work during the validity of this Programme.

Article 10

The scholarships granted by the Austrian Contracting Party to the Egyptian Contracting Party according to the "Programme for Educational, Scientific and Cultural Cooperation between the Austrian Federal Government and the Government of the Arab Republic of Egypt" signed in Cairo on December 8th, 1983, will phase out after completion of those scholarships initiated in the study-year 1985/86 and 1986/87; accordingly 135 scholarship-months will still be granted.

Article 11

From the study-year 1987/88 onwards the Austrian Contracting Party shall grant up to annually 60 scholarship-months based on the Austrian "North-South-Dialogue Scholarship-Programme"; the respective conditions and modalities of the Scholarship-Programme as well as the application forms for these scholarships will be provided to the Egyptian Contracting Party through diplomatic channels.

Article 12

(1) The Austrian Contracting Party welcomes scholarship applications of candidates possessing the necessary scientific and language qualifications for the attendance of special postgraduate courses regularly held in English.

(2) The Austrian Contracting Party shall inform the Egyptian Contracting Party of all the special postgraduate courses open to Egyptian applicants.

Article 13

The Austrian Contracting Party welcomes applications for the attendance of annual special training courses at the Salzburg Institute for Tourism and Hotel-Management (Fremdenverkehrsschule). Applications can only be considered if the candidates meet the necessary requirements in these fields and in the English language.

Article 14

(1) The Austrian Contracting Party welcomes applications for admission to the Diplomatic Academy in Vienna of candidates possessing the necessary qualifications.

Artikel 9

Die österreichische Vertragspartei stellt ägyptischen Kandidaten im Besitze eines Doktorates während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens vier Stipendien für die Dauer von je einem Studienjahr für wissenschaftliche Forschung zur Verfügung.

Artikel 10

Die der ägyptischen Vertragspartei auf Grund des „Übereinkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten über Zusammenarbeit auf den Gebieten des Erziehungswesens, der Wissenschaft und der Kultur“, unterzeichnet in Kairo am 8. Dezember 1983, von der österreichischen Vertragspartei gewährten Stipendien laufen nach Beendigung der in den Studienjahren 1985/86 und 1986/87 begonnenen Stipendien aus; demnach werden noch 135 Stipendienmonate gewährt.

Artikel 11

Die österreichische Vertragspartei gewährt ab dem Studienjahr 1987/88 im Rahmen des österreichischen Nord-Süd-Dialog-Stipendienprogrammes bis zu 60 Stipendienmonate pro Jahr; die jeweiligen Vergabekriterien und Modalitäten sowie die Antragsformulare für diese Stipendien werden im diplomatischen Weg bekanntgegeben bzw. übermittelt.

Artikel 12

(1) Die österreichische Vertragspartei begrüßt Bewerbungen von wissenschaftlich und sprachlich qualifizierten Kandidaten für Stipendien zur Teilnahme an besonderen Postgraduate-Kursen, die regelmäßig in englischer Sprache abgehalten werden.

(2) Die österreichische Vertragspartei informiert die ägyptische Vertragspartei über alle besonderen Postgraduate-Kurse, die für ägyptische Bewerber in Frage kommen.

Artikel 13

Die österreichische Vertragspartei begrüßt Bewerbungen für die jährlich an der Salzburger Fremdenverkehrsschule stattfindenden besonderen Ausbildungskurse. Bewerbungen können nur berücksichtigt werden, wenn die Kandidaten die notwendigen Kenntnisse auf diesem Gebiet und in der englischen Sprache aufweisen.

Artikel 14

(1) Die österreichische Vertragspartei begrüßt Bewerbungen von Kandidaten, welche die erforderlichen Qualifikationen besitzen, um Aufnahme an der Diplomatischen Akademie in Wien.

(2) The Contracting Parties shall encourage the Diplomatic Academy in Vienna and the Diplomatic Institute in Cairo, respectively, to investigate ways and means of intensifying their cooperation, particularly by taking advantage of the annual meetings of deans and directors of diplomatic academies and institutes of international relations.

(3) The Contracting Parties shall exchange periodical and printed matters related to diplomatic studies.

Article 15

The Egyptian Contracting Party shall receive Austrian professors specialized in music to teach at the Conservatoire in Cairo for periods between one month and one academic year.

Article 16

Each Contracting Party shall receive during the validity of this Programme a two-member-delegation in the fields of primary and general secondary education for a period of 10 days.

Article 17

The Austrian Contracting Party shall grant to junior Egyptian teachers of German 12 one-month-scholarships annually for special training courses at university level.

Article 18

The Austrian Contracting Party shall receive during the validity of this Programme an Egyptian expert in the field of special education for a period of 10 days.

Article 19

The Contracting Parties shall exchange history and geography curricula with a view to give an adequate presentation of each country.

Article 20

(1) The Austrian Contracting Party has the intention to establish a course in the field of vocational training (engineering, electrical engineering) on the "Berufspädagogische Institut Moedling" for the education and continuing education of specialised technical vocational teachers of the Egyptian side. For this purpose the Contracting Parties shall exchange a two-member delegation for the duration of up to ten days in order to ascertain and discuss the respective requirements. The visit of the Austrian delegation is envisaged for autumn 1987,

(2) Die Vertragsparteien ermutigen die Diplomatische Akademie in Wien und das Diplomatische Institut in Kairo, Wege und Mittel zur Intensivierung ihrer Zusammenarbeit zu suchen und sich dabei insbesondere der jährlichen Treffen von Dekanen und Direktoren diplomatischer Akademien und von Instituten für internationale Beziehungen zu bedienen.

(3) Die Vertragsparteien tauschen Periodika und in Druck erschienenenes Material betreffend diplomatische Studien aus.

Artikel 15

Die ägyptische Vertragspartei nimmt österreichische Professoren, die auf dem Gebiet der Musik spezialisiert sind, auf, damit sie am Konservatorium in Kairo für Zeiträume zwischen einem Monat und einem Studienjahr unterrichten.

Artikel 16

Jede Vertragspartei empfängt während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens eine aus zwei Mitgliedern bestehende Delegation auf den Gebieten des Volksschul- und des allgemeinbildenden höheren Schulwesens für die Dauer von zehn Tagen.

Artikel 17

Die österreichische Vertragspartei gewährt jüngeren ägyptischen Deutschlehrern jährlich zwölf einmonatige-Stipendien für besondere Ausbildungskurse auf Universitätsniveau.

Artikel 18

Die österreichische Vertragspartei empfängt während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens einen ägyptischen Experten auf dem Gebiet des Sonderschulwesens für die Dauer von zehn Tagen.

Artikel 19

Die Vertragsparteien tauschen Geschichts- und Geographielehrpläne mit dem Ziel aus, eine entsprechende Darstellung jedes der beiden Staaten zu geben.

Artikel 20

(1) Die österreichische Vertragspartei ist bestrebt, zur Lehreraus- und Lehrerfortbildung für die ägyptische Seite einen Lehrgang im Bereich des berufsbildenden Schulwesens (Maschinenbau, Elektrotechnik) am Berufspädagogischen Institut Mödling einzurichten. Zu diesem Zweck tauschen die Vertragsparteien eine aus zwei Mitgliedern bestehende Expertendelegation für die Dauer von bis zu zehn Tagen aus, um entsprechende Erfordernisse und Durchführungsmodalitäten zu erheben und zu besprechen. Der Besuch der öster-

the visit of the Egyptian delegation for April/May 1988.

(2) Further steps for the cooperation of the Contracting Parties shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 21

The Contracting Parties shall exchange documents and research findings in the field of education, especially:

- Basic education;
- Technical education;
- Mathematics and education;
- Examination systems.

Article 22

Upon detailed request the Contracting Parties shall exchange:

- (a) Cultural and scientific publications and printed materials;
- (b) Information about libraries, documentation centres as well as distribution and circulation systems;
- (c) Information and indexes on manuscripts and microfilms;
- (d) Translations of books by distinguished authors;
- (e) Information and reports related to museum activities.

Article 23

Each Contracting Party welcomes the participation of the other Party in the book fairs held annually in its country.

Article 24

The Austrian Contracting Party shall grant annually to the Egyptian Contracting Party scholarships for a total period of eight months for studies at museums or similar institutions. The period of each scholarship shall be agreed upon in each particular case with the institutions concerned.

Article 25

The Contracting Party shall encourage mutual visits by experts to centres of papyrology in each country.

Article 26

The Austrian Contracting Party shall, if feasible, provide the library of the Egyptian Museum with:

- (a) copies of works published in Austria concerning Egyptian culture;

reichischen Delegation ist für Herbst 1987, der Besuch der ägyptischen Delegation für April/Mai 1988 vorgesehen.

(2) Weitere Schritte in dieser Zusammenarbeit der Vertragsparteien werden sodann auf diplomatischem Wege vereinbart.

Artikel 21

Die Vertragsparteien tauschen Dokumente und Forschungsergebnisse über Erziehungsfragen aus, insbesondere auf folgenden Gebieten:

- Grundschulausbildung;
- Technische Ausbildung;
- Mathematik und Ausbildung in Mathematik;
- Prüfungssysteme.

Artikel 22

Auf präzise Anforderung tauschen die Vertragsparteien aus:

- a) Kulturelle und wissenschaftliche Publikationen und gedrucktes Informationsmaterial;
- b) Informationen über Bibliotheken, Dokumentationszentren sowie Verteilungs- und Verbreitungssysteme;
- c) Informationen über und Verzeichnisse von Handschriften und Mikrofilmen;
- d) Übersetzungen von Büchern bedeutender Autoren;
- e) Informationen und Berichte über Aktivitäten auf dem Gebiet des Museumswesens.

Artikel 23

Jede Vertragspartei begrüßt die Teilnahme der anderen Vertragspartei an den in ihrem Staat jährlich stattfindenden Buchmessen.

Artikel 24

Die österreichische Vertragspartei stellt der ägyptischen Vertragspartei jährlich Stipendien für eine Gesamtdauer von acht Monaten zu Studien in Museen oder ähnlichen Institutionen zur Verfügung. Die Dauer jedes Stipendiums wird in jedem einzelnen Fall mit den zuständigen Institutionen vereinbart.

Artikel 25

Die Vertragsparteien ermutigen zum gegenseitigen Besuch von Experten in Zentren für Papyrologie in beiden Staaten.

Artikel 26

Die österreichische Vertragspartei stellt, soweit möglich, der Bibliothek des Ägyptischen Museums folgendes zur Verfügung:

- a) Kopien von in Österreich erschienenen Publikationen über ägyptische Kultur,

(b) microfilms of manuscripts in Austrian public collections concerning Egyptian culture, including papyri.

b) Mikrofilme von in österreichischen öffentlichen Sammlungen befindlichen Manuskripten, einschließlich von Papyri, die Bezug zur ägyptischen Kultur aufweisen.

Article 27

The Contracting Parties shall encourage the organization of, and the participation in, art exhibitions in the other country. The details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Artikel 27

Die Vertragsparteien ermutigen zur Veranstaltung von und zur Teilnahme an Kunstausstellungen im jeweils anderen Staat. Einzelheiten werden auf diplomatischem Weg vereinbart.

Article 28

During the validity of this Programme the Contracting Parties shall exchange cultural delegations of up to three members for a period of up to ten days to become acquainted with the cultural life in each country.

Artikel 28

Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens tauschen die Vertragsparteien Kulturdelegationen von höchstens drei Mitgliedern für einen Zeitraum bis zu zehn Tagen aus, um mit dem Kulturleben in den beiden Staaten bekannt zu werden.

Article 29

The Contracting Parties shall encourage the exchange of soloists and artistic ensembles.

Artikel 29

Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Solisten und künstlerischen Ensembles.

Article 30

The Contracting Parties shall favour the non-commercial exchange of films, magazines, publications and information concerning new trends in cinematography.

Artikel 30

Die Vertragsparteien begünstigen den nichtkommerziellen Austausch von Filmen, Zeitschriften, Publikationen und von Informationen über neue Entwicklungen auf dem Gebiet der Kinematographie.

Article 31

The Contracting Parties shall encourage the participation in film festivals in each country.

Artikel 31

Die Vertragsparteien ermutigen zur Teilnahme an Filmfestspielen in beiden Staaten.

Article 32

The Contracting Parties shall welcome the participation of artistic ensembles in festivals held in both countries.

Artikel 32

Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme künstlerischer Ensembles an Festspielen in beiden Staaten.

Article 33

(1) Within the rules and regulations of the Arab Republic of Egypt governing the activities of foreign missions in the fields of archaeology and prehistory, the Arab Republic of Egypt shall grant to the Republic of Austria the most favoured mission status with regard to research excavations.

Artikel 33

(1) Im Rahmen der in der Arabischen Republik Ägypten geltenden Bestimmungen für ausländische Missionen auf den Gebieten der Archäologie und der Urgeschichte räumt die Arabische Republik Ägypten der Republik Österreich bezüglich der Forschungs- und Grabungstätigkeit die Begünstigungen ein, die der meistbegünstigten Mission gewährt werden.

(2) The allotment of archaeological findings of the Austrian missions will be subject to a special protocol between the Austrian institutions concerned and the Egyptian Organisation of Antiquities.

(2) Die Zuteilung von archäologischen Funden wird durch ein besonderes Protokoll zwischen den betreffenden österreichischen Institutionen und der Ägyptischen Altertumsverwaltung festgelegt werden.

Article 34

Following direct contacts between the Egyptian Organization of Antiquities and the Austrian institutions concerned, the Austrian Contracting Party

Artikel 34

Nach erfolgter direkter Kontaktnahme zwischen der ägyptischen Altertumsverwaltung und den zuständigen österreichischen Behörden fördert die

shall favour, through the granting of leaves and through other aids, the activities of Austrian experts in the Arab Republic of Egypt in the fields of archaeology and prehistory, as well as in the fields of conservation and restoration of antiquities.

Article 35

The Contracting Parties shall exchange visits of experts in the fields of archaeology, prehistory, restoration and museology for a total period of up to 30 days during the validity of the present programme after contacts between the contracting parties through diplomatic channels.

Article 36

The Contracting Parties welcome the cooperation in the field of youth activities.

Article 37

The Contracting Parties welcome the cooperation in the field of sport activities.

Article 38

The Contracting Parties shall encourage the exchange of documentary films and publications in the field of information.

Article 39

The Contracting Parties shall encourage:

- (a) the exchange of visits between the Egyptian General Organisation of Information and the Austrian Federal Press Service;
- (b) on the basis of reciprocity, annual invitations of up to four journalists for a maximum period of seven days each.

Article 40

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the national news agencies of both countries.

Article 41

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between Austrian and Egyptian radio and television organizations, including possible exchanges of programmes reflecting cultural aspects of life in their countries as well as the exchange of experiences in the different fields of broadcasting.

Article 42

The Contracting Parties shall cooperate in the field of social affairs. They shall exchange:

österreichische Vertragspartei die Aktivitäten der österreichischen Experten auf den Gebieten der Archäologie und Urgeschichte sowie der Erhaltung und Restaurierung von Altertümern in der Arabischen Republik Ägypten dadurch, daß sie solchen Experten Urlaube und andere Erleichterungen gewährt.

Artikel 35

Die Vertragsparteien tauschen Besuche von Experten auf den Gebieten der Archäologie, der Urgeschichte, der Restaurierung und des Museumswesens für eine Gesamtdauer von höchstens dreißig Tagen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens aus, nachdem Kontakte auf diplomatischem Wege erfolgt sind.

Artikel 36

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Jugendarbeit.

Artikel 37

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports.

Artikel 38

Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Dokumentarfilmen und Publikationen auf dem Gebiet des Informationswesens.

Artikel 39

Die Vertragsparteien ermutigen:

- a) zum Besuchs- und Austausch zwischen der ägyptischen Allgemeinen Organisation für Information und dem österreichischen Bundespressediens;
- b) auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zur jährlichen Einladung von höchstens vier Journalisten für maximal sieben Tage.

Artikel 40

Die Vertragsparteien ermutigen zur direkten Zusammenarbeit zwischen den Nachrichtenagenturen beider Staaten.

Artikel 41

Die Vertragsparteien ermutigen zu direkten Kontakten zwischen österreichischen und ägyptischen Rundfunk- und Fernsehorganisationen einschließlich des allfälligen Austausches von Programmen über kulturelle Aspekte des Lebens in ihren Staaten sowie den Erfahrungsaustausch auf den verschiedenen Gebieten des Rundfunk- und Fernsehwesens.

Artikel 42

Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet des Sozialwesens zusammen. Sie tauschen aus:

- (a) A two-member delegation for a stay of up to ten days from each Ministry of Social Affairs. The Egyptian Contracting Party expresses particular interest in studying during this visit the rehabilitation of handicapped persons as well as old age institutions, baby care centres and SOS children's villages.
- (b) Research results, publications and printed materials. The Egyptian Contracting Party expresses particular interest in the fields mentioned under letter a).
- (c) Information about rules and regulations in the fields mentioned under letter a) as well as the laws concerning the indemnification of victims of war and concerning crimes of violence.
- a) Eine zweiköpfige Delegation des jeweiligen Ministeriums für Soziale Angelegenheiten für die Dauer von bis zu 10 Tagen. Die ägyptische Vertragspartei bekundet besonderes Interesse, bei diesem Besuch die Rehabilitation von Behinderten sowie Altersheime, Säuglingsheime und SOS-Kinderdörfer zu studieren.
- b) Forschungsergebnisse, Publikationen und gedrucktes Informationsmaterial. Die ägyptische Vertragspartei ist besonders an den in lit. a angeführten Gebieten interessiert.
- c) Informationen über Vorschriften und Regelungen auf den unter lit. a angeführten Gebieten sowie über Gesetze betreffend die Entschädigung von Kriegsoptionen und Opfern von Gewaltverbrechen.

Article 43

Each Contracting Party shall grant annually scholarships for a total period of two months to no more than three persons qualified in the field of medicine. The Austrian Contracting Party is prepared to receive Egyptian experts in the fields of preventive medicine, curative medicine and rehabilitation; the Egyptian Contracting Party is prepared to receive Austrian experts in the fields of tropical medicine, ophthalmology and infectious diseases.

Article 44

The Contracting Parties shall exchange information and publications on scientific aspects of agriculture and forestry and shall encourage the exchange of test samples of agricultural seeds. The Egyptian Contracting Party expresses particular interest in the following fields:

- (a) agriculture extension and rural development;
- (b) plant protection;
- (c) sugar-beet production and breeding;
- (d) vegetable crops pathology;
- (e) fruit crops pathology;
- (f) utilization of atomic energy in agriculture;
- (g) tissue culture;
- (h) microbiology;
- (i) poultry breeding and production;
- (j) protective agriculture (greenhouses);
- (k) agricultural project management.

Article 45

The Contracting Parties shall exchange upon request research results and publication in the fields of agricultural extension, rural development, modern irrigation methods, fish farms, meat and milk production.

Artikel 43

Jede Vertragspartei gewährt jährlich höchstens drei auf dem Gebiet der Medizin qualifizierten Personen Stipendien für eine Gesamtdauer von zwei Monaten. Die österreichische Vertragspartei ist bereit, ägyptische Experten auf den Gebieten der Prophylaxe, der kurativen Medizin und der Rehabilitation zu empfangen; die ägyptische Vertragspartei ist bereit, österreichische Experten auf den Gebieten der Tropenmedizin, der Augenheilkunde und der Infektionskrankheiten zu empfangen.

Artikel 44

Die Vertragsparteien tauschen Informationen und Publikationen über wissenschaftliche Aspekte der Land- und Forstwirtschaft aus und ermutigen zum Austausch von Prüfmustern landwirtschaftlichen Saatgutes. Die ägyptische Vertragspartei bekundet besonderes Interesse an folgenden Gebieten:

- a) Ausweitung landwirtschaftlich nutzbarer Flächen und ländliche Entwicklung;
- b) Pflanzenschutz;
- c) Zuckerrübenproduktion und -zucht;
- d) Pflanzenkrankheiten;
- e) Fruchtkrankheiten;
- f) Verwendung von Atomenergie in der Landwirtschaft;
- g) Gewebekultur;
- h) Mikrobiologie;
- i) Geflügelzucht und -produktion;
- j) Gewächshauskulturen;
- k) landwirtschaftliches Projektmanagement.

Artikel 45

Die Vertragsparteien tauschen auf präzise Anforderung Forschungsergebnisse und Publikationen in den Bereichen Ausweitung landwirtschaftlich nutzbarer Flächen, ländliche Entwicklung, moderne Bewässerungsmethoden, Fischzuchteinrichtungen, Fleisch- und Milchproduktion aus.

Article 46

(1) The Contracting Parties shall facilitate the realization of invitations issued on the basis of this Programme.

(2) They shall encourage additional contacts and invitations of scientists, personalities of cultural life, artists and experts, and they shall also encourage further cooperation between different research institutes.

Article 47

The Contracting Parties shall inform each other of the names of the invitees and nominees, and of their wishes concerning programmes and itineraries, at least three months before their departure, and of the exact dates of their arrival at least two weeks in advance.

Article 48

To exchange activities in accordance with Article 2 the following terms shall apply:

(1) Travelling expenses:

The sending country shall cover the expenses of the roundtrip journey including the costs of luggage transportation to the place of destination.

The recipient country shall cover the costs of domestic journeys necessary for the execution of the visitor's programme.

(2) Costs of stay:

Brief visits up to ten days:

- The Egyptian Contracting Party shall grant full board accommodation in a suitable hotel, internal transports and LE 5.— pocket money per day.
- The Austrian Contracting Party shall grant a per diem of AS 850.— to professors and of AS 750.— to lecturers to cover accommodation and living expenses; each lecturer shall be granted an additional allowance of AS 1,000.— for each university town at which he delivers an agreed guest lecture.

The Austrian Contracting Party shall offer assistance in finding suitable accommodation through the inviting institution upon request by the sending Party.

In the case of a stay of more than ten days the recipient country shall pay a compensation adequately covering the living expenses. This compensation shall be determined in each individual case and notified together with the invitation or with the acceptance of the nomination.

Artikel 46

(1) Die Vertragsparteien ermöglichen die Verwirklichung der auf der Grundlage dieses Übereinkommens ausgesprochenen Einladungen.

(2) Sie ermutigen zu darüber hinausgehenden Kontakten und zu Einladungen von Wissenschaftlern, Persönlichkeiten des kulturellen Lebens, Künstlern und Experten und ermutigen ferner zu weiterer Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Forschungsinstituten.

Artikel 47

Die Vertragsparteien geben einander die Namen von eingeladenen und nominierten Personen und deren Wünsche hinsichtlich Programm und Reiseroute mindestens drei Monate vor Antritt der Reise und deren genaue Ankunftsdaten mindestens zwei Wochen vorher bekannt.

Artikel 48

Für die Austauschaktionen gemäß Artikel 2 gelten folgende Bedingungen:

(1) Reisekosten:

Der Entsendestaat trägt die Kosten der Hin- und Rückreise einschließlich des Gepäcktransportes bis zum Bestimmungsort.

Der Empfangsstaat trägt die Kosten der zur Durchführung des Besuchsprogramms notwendigen Reisen im Inland.

(2) Aufenthaltskosten:

Kurzaufenthalte bis zu 10 Tagen:

- Die ägyptische Vertragspartei gewährt Unterkunft und volle Verpflegung in einem entsprechenden Hotel, interne Reisekosten und ein Taggeld von 5 ägyptischen Pfund.
- Die österreichische Vertragspartei gewährt ein Taggeld von 850 S für Professoren und von 750 S für sonstige Universitäts- bzw. Hochschullehrkräfte zur Deckung der Unterkunfts- und Lebenshaltungskosten; jeder Vortragende erhält außerdem einen Betrag von 1000 S je Universitätsstadt, in der er eine vereinbarte Lehrveranstaltung abhält.

Die österreichische Vertragspartei ist auf Ersuchen der entsendenden Partei bei der Beschaffung einer angemessenen Unterkunft durch die einladende Institution behilflich.

Im Falle eines Aufenthaltes von mehr als zehn Tagen zahlt der Gaststaat eine Aufwandsentschädigung, welche die Lebenshaltungskosten in angemessener Weise deckt. Diese Aufwandsentschädigung wird in jedem einzelnen Falle festgelegt und zusammen mit der Einladung oder der Annahme des Nominierungsvorschlages bekanntgegeben.

Article 49

To exchange activities in accordance with Articles 3, 16, 18, 20, 28, 35 and 42 the following terms shall apply:

- (a) the sending country shall cover the expenses of the roundtrip journey to the place of destination;
- (b) the recipient country shall cover the costs of stay and the costs of domestic journeys necessary for the execution of the visitor's programme;
- (c) the Austrian Contracting Party shall grant free accommodation (bed and breakfast) as well as a per diem of AS 300.—;
- (d) the Egyptian Contracting Party shall grant free accommodation (bed and breakfast) as well as a per diem of LE 15.—.

Article 50

(1) At least six months before a candidate enters his studies under a scholarship, the sending country shall notify his education, his function, his speciality, his programme of study and his linguistic abilities. The notification shall be accompanied by certificates.

(2) The sending country shall cover the expenses of the roundtrip journey to the place of destination.

Article 51

(1) The Egyptian Contracting Party shall offer the following allowances to Austrian grantees in accordance with Article 8:

- (a) a monthly allowance of LE 100.—;
- (b) an initial allowance of LE 100.— only to be paid to grantees staying for a full academic year;
- (c) a monthly housing allowance of LE 50.—;
- (d) free medical care.

(2) The scholarship shall be exempted from all kinds of duties and taxes.

Article 52

(1) The Austrian Contracting Party shall offer the following allowances and services to grantees of the Arab Republic of Egypt in accordance with Articles 8, 9, 10 and 24:

- (a) a monthly allowance of AS 5,700.— for students, AS 6,200.— for postgraduates, AS 7,200.— for lecturers;
- (b) a book allowance of AS 1,000.— per semester;
- (c) an initial allowance of AS 2,500.— only to be paid to grantees staying for a full academic year;

Artikel 49

(1) Für Austauschaktionen gemäß Artikel 3, 16, 18, 20, 28, 35 und 42 gelten folgende Bedingungen:

- a) Der Entsendestaat trägt die Kosten der Hin- und Rückreise bis zum Bestimmungsort.
- b) Der Empfangsstaat trägt die Aufenthaltskosten und die Kosten der zur Durchführung des Besuchsprogramms notwendigen Reisen im Inland.
- c) Die österreichische Vertragspartei gewährt die kostenlose Unterbringung (Nächtigung und Frühstück) sowie ein Taggeld von 300 S.
- d) Die ägyptische Vertragspartei gewährt die kostenlose Unterbringung (Nächtigung und Frühstück) sowie ein Taggeld von 15 ägyptischen Pfund.

Artikel 50

(1) Der Entsendestaat gibt spätestens sechs Monate vor dem beabsichtigten Antritt des Stipendiums den Namen des Stipendiumwerbers, seine Schulbildung, seine Funktion, sein Fachgebiet, seine Studienvorhaben und seine Fremdsprachenkenntnisse unter Anschluß der entsprechenden Nachweise bekannt.

(2) Der Entsendestaat trägt die Kosten der Hin- und Rückreise bis zum Bestimmungsort.

Artikel 51

(1) Die ägyptische Vertragspartei bietet österreichischen Stipendiaten gemäß Artikel 8 folgende Beträge:

- a) ein monatliches Stipendium von 100 ägyptischen Pfund;
- b) eine Anfangszahlung von 100 ägyptischen Pfund, zahlbar nur an Stipendiaten, die ein volles Studienjahr bleiben;
- c) eine monatliche Wohnungszulage von 50 ägyptischen Pfund;
- d) kostenlose ärztliche Behandlung.

(2) Die Stipendien sind von sämtlichen Steuern und Abgaben befreit.

Artikel 52

(1) Die österreichische Vertragspartei bietet Stipendiaten der Arabischen Republik Ägypten gemäß Artikel 8, 9, 10 und 24 folgende Beträge und Leistungen:

- a) ein monatliches Stipendium von 5 700 S für Studierende, von 6 200 S für graduierte Akademiker und von 7 200 S für Dozenten;
- b) eine Bücherzulage von 1 000 S pro Semester;
- c) eine einmalige Zulage von 2 500 S, zahlbar an Stipendiaten, die ein volles Studienjahr bleiben;

- (d) medical assistance except dental prothesis or treatment in case of chronical illness;
- (e) assistance in finding accommodation in a student hostel;
- (f) in the case accommodation in a student hostel cannot be offered, a monthly housing allowance which amounts to the difference between the average rent of a unit in a student hostel and the actual costs of renting; this allowance is limited to a maximum of AS 3,000.—.

(2) The scholarship shall be exempted from all kinds of duties and taxes.

Article 53

The amount of the scholarship granted by the Austrian Contracting Party according to Article 17 shall be AS 7,500.— per month. In addition, the fees for courses and registration up to a maximum of AS 6,000.— shall be covered. Other expenses shall be borne out of the mentioned scholarship.

Article 54

Whenever either Contracting Party increases the allowances generally disbursed to foreign grantees, such an increase shall automatically apply to grantees from the country of the other Contracting Party.

Article 55

If, on account of good performance and upon recommendation by his institution of affiliation, a grantee has been awarded a renewal of his fellowship, the regular monthly stipend shall be disbursed to him also during the three summer month, provided that the grantee spends this time in the recipient country for continuing his study program.

Article 56

Under the academic exchange programmes and under the scholarship schemes in accordance with Articles 8 and 9 priority is to be given to candidates who are participating in the execution of Austro-Egyptian cooperative scientific projects, or whose projects have been approved in advance.

Article 57

To exchange activities in accordance with article 43 the following terms shall apply:

- (a) The sending country shall notify at least six months before the departure the names of the candidates, information about their previous training, their function, their professional status, their specialities, their study projects and

- d) medizinische Versorgung, ausgenommen Zahnprothesen und chronische Erkrankungen;
- e) Unterstützung bei Unterbringung in einem Studentenheim;
- f) sofern die Unterbringung in einem Studentenheim nicht angeboten werden kann, eine monatliche Wohnungszulage in der Höhe des Differenzbetrages zwischen der durchschnittlichen Miete eines Studentenheimplatzes und den tatsächlichen Mietkosten, jedoch maximal 3 000 S.

(2) Die Stipendien sind von sämtlichen Steuern und Abgaben befreit.

Artikel 53

Die Höhe des von der österreichischen Vertragspartei gemäß Artikel 17 gewährten Stipendiums beträgt 7 500 S pro Monat. Ferner werden die Kurs- und Einschreibgebühren bis zu einem Höchstbetrag von 6 000 S übernommen. Darüber hinausgehende Kosten sind aus dem Stipendium zu bezahlen.

Artikel 54

Sofern eine der beiden Vertragsparteien die Beträge, die allgemein an ausländische Stipendiaten gezahlt werden, erhöht, so gilt eine derartige Erhöhung automatisch für Stipendiaten der anderen Vertragspartei.

Artikel 55

Wenn auf Grund der Studienerfolge und auf Empfehlung der Institution, der er zugeteilt wurde, einem Stipendiaten eine Verlängerung seines Stipendiums zuerkannt wird, so erhält er das volle monatliche Stipendium auch während der drei Sommermonate ausbezahlt, vorausgesetzt, daß der Stipendiat diese Zeit zur Fortsetzung seines Studienvorhabens im Empfangsstaat verbringt.

Artikel 56

Im Rahmen der akademischen Austauschprogramme sowie der Stipendienaktionen gemäß Artikel 8 und 9 erhalten solche Kandidaten den Vorzug, welche an der Durchführung von österreichisch-ägyptischen wissenschaftlichen Kooperationsprojekten beteiligt sind und deren Studienvorhaben im voraus genehmigt wurden.

Artikel 57

Für die Austauschaktionen gemäß Artikel 43 gelten folgende Bedingungen:

- a) Der Entsendestaat gibt spätestens 6 Monate vor dem beabsichtigten Antritt des Stipendiums den Namen des Stipendiumwerbers, seine Ausbildung, seine Funktion, sein Fachgebiet, seine Studienvorhaben und seine

their linguistic abilities; the notification shall be accompanied by certificates;

- (b) The sending country shall cover the expenses of the roundtrip-journey including the costs of luggage transportation to the place of destination;
- (c) The Austrian Contracting Party shall grant to the Egyptian grantees a per diem of AS 850.— to cover accommodation, living and personal expenses;
- (d) The Egyptian Contracting Party shall grant to the Austrian grantees free accommodation (bed and breakfast) as well as a per diem of LE 15.—.

Article 58

The costs of exhibitions shall be borne in the following manner, unless otherwise agreed:

- (a) The sending country shall bear the expenses of transportation to and from the capital of the host country. The sending country shall bear the whole costs of insurance from nail to nail.
- (b) The recipient country shall bear the costs of domestic transport, the costs of organization and publicity (exhibition hall, catalogue, posters, invitations) as well as the costs of stay (accommodation and per diem) for no more than two accompanying persons up to a maximum of two weeks per exhibition under the terms laid down in Article 49.
- (c) The recipient country shall bear the costs of safety measures for the exhibits during their stay in the host country.
- (d) In case of damage the recipient country shall put at the disposal of the sending country all necessary documents for their indemnity claim. The costs of furnishing such documents and of fact-finding shall be borne by the recipient country.

Article 59

(1) The present Programme shall enter into force on the first day of the third month following the month in which this Programme has been signed. It shall be valid for three years.

(2) If the present Programme is not cancelled in writing by diplomatic channels 60 days before its expiry, it shall be valid until a new Programme enters into force.

Article 60

Upon entry into force of this Programme, the Programme on Cultural Cooperation between the Austrian Federal Government and the Government

Fremdsprachenkenntnisse unter Anschluß der entsprechenden Nachweise bekannt.

- b) Der Entsendestaat trägt die Kosten der Hin- und Rückreise einschließlich des Gepäcktransportes bis zum Bestimmungsort.
- c) Die österreichische Vertragspartei gewährt ägyptischen Stipendiaten einen Betrag von 850 S pro Tag für Unterkunft, Verpflegung und persönliche Ausgaben.
- d) Die ägyptische Vertragspartei gewährt kostenlose Unterbringung (Nächtigung und Frühstück) sowie ein Taggeld von 15 ägyptischen Pfund.

Artikel 58

Die Kosten für Ausstellungen werden, sofern nicht andere Vereinbarungen getroffen worden sind, wie folgt getragen:

- a) Der Entsendestaat trägt die Transportkosten bis zur Hauptstadt des Empfangsstaates und zurück. Der Entsendestaat trägt die gesamten Kosten der Versicherung von Nagel zu Nagel.
- b) Der Empfangsstaat trägt die Transportkosten im Inneren des Landes, die Kosten der Organisation und Werbung (Ausstellungsräume, Kataloge, Plakate und Einladungen) sowie die Kosten des Aufenthaltes (Unterbringung und Taggeld) für höchstens zwei Begleitpersonen im Gesamtausmaß von höchstens zwei Wochen je Ausstellung entsprechend den im Artikel 49 vorgesehenen Bedingungen.
- c) Der Empfangsstaat übernimmt die Kosten der Sicherung der Exponate für die Dauer ihres Aufenthaltes im Gaststaat.
- d) Im Schadensfall stellt der Empfangsstaat dem Entsendestaat alle für die Geltendmachung von Schadenersatzansprüchen notwendigen Dokumente zur Verfügung. Die Kosten für die Beschaffung solcher Dokumente und die Feststellung des Tatbestandes werden vom Empfangsstaat getragen.

Artikel 59

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem das Übereinkommen unterzeichnet wurde. Es hat eine Geltungsdauer von drei Jahren.

(2) Sofern dieses Übereinkommen nicht 60 Tage vor dem Ablauf seiner Geltung schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird, gilt es darüber hinaus bis zum Inkrafttreten eines neuen Übereinkommens.

Artikel 60

Mit dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens tritt das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung

of the Arab Republic of Egypt signed on December 3rd, 1983, shall expire.

Signed in Vienna on July 13th, 1987 in two originals in the English language.

For the Austrian Federal Government:
Dr. Alois Mock

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

Dr. Ahmed Ismat Abdel Meguid

der Arabischen Republik Ägypten über kulturelle Zusammenarbeit **), das am 3. Dezember 1983 in Kairo unterzeichnet wurde, außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 13. Juli 1987 in zwei Urschriften in englischer Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:
Dr. Alois Mock

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

Dr. Ahmed Ismat Abdel Meguid

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 92/1984

Das Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 59 Abs. 1 am 1. Oktober 1987 in Kraft.

Vranitzky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 878,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 978,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,70 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegen genommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.